

ГЕНЕРАЛЬНА УГОДА
МІЖ
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА
ПРО
СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ ОБОРОНИ

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Польща (далі – Сторони),

прагнучи інтенсифікувати свої стратегічно важливі двосторонні відносини,

визнаючи необхідність зробити свій внесок у постійне зміцнення миру та взаємної довіри у світі,

усвідомлюючи важливість співпраці у сфері оборони,

діючи відповідно до своїх національних законодавств та норм міжнародного права,

відповідно до своїх міжнародних політичних зобов'язань,

беручи до уваги застосування права Європейського Союзу Республікою Польща,

особливо з урахуванням:

Статуту Організації Об'єднаних Націй та Статуту Міжнародного Суду, вчинених в місті Сан-Франциско 26 червня 1945 року;

Віденської конвенції про право міжнародних договорів, вчиненої в місті Відні 23 травня 1969 року;

Договору між Україною і Республікою Польща про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного в місті Варшаві 18 травня 1992 року;

Угоди між Державами-учасниками Північноатлантичного Договору та іншими державами, які беруть участь у програмі "Партнерство заради миру", щодо статусу їхніх збройних сил, Додаткового протоколу до цієї Угоди, підписаного у місті Брюсселі 19 червня 1995 року;

Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про додаткові заходи зміцнення довіри та безпеки, підписаної в місті Варшаві 16 квітня 2004 року;

Угоди між Урядом України та Урядом Республіки Польща про взаємні поставки озброєння, військової техніки та надання послуг у військово-технічній галузі, підписаної в місті Києві 10 жовтня 1996 року,

домовилися про таке:

Стаття 1

1. Ця Генеральна угода створює правові основи та рамки для співпраці Сторін у сфері оборони.

2. Уповноваженими державними органами, які насамперед відповідають за застосування цієї Генеральної угоди, є:

1) Міністерство оборони, Міністерство економічного розвитку і торгівлі – від України;

2) Міністр національної оборони та міністр, відповідальний за економічні відносини – від Республіки Польща.

3. Інші уповноважені державні органи, не зазначені у пункті 2 цієї статті, можуть залучатися до виконання Генеральної угоди, відповідно до національного законодавства Сторін.

Стаття 2

У цій Генеральній угоді терміни:

1) “Сторона, що відряджає” означає Сторону, яка направляє свій військовий та цивільний персонал на територію Сторони, що приймає, відповідно до цієї Генеральної угоди;

2) “Сторона, що приймає” означає Сторону, яка приймає військовий та цивільний персонал Сторони, що відряджає, на своїй території відповідно до цієї Генеральної угоди.

Стаття 3

Співробітництво Сторін у сфері оборони здійснюється за такими напрямками:

- 1) військовий зв’язок та інформаційні системи;
- 2) проведення науково-дослідних робіт для потреб збройних сил;
- 3) оборонна політика та планування;
- 4) логістичне забезпечення збройних сил;
- 5) військове транспортування;
- 6) проведення військових інженерно-технічних робіт;
- 7) військова інфраструктура;
- 8) військова стандартизація, контроль якості та кодифікація;
- 9) розробка, модернізація, виготовлення та поставки оборонного обладнання, співробітництво у сфері оборонної промисловості;
- 10) військова преса та зв’язки з громадськістю;
- 11) військові інформаційно-психологічні операції;
- 12) військова соціальна політика;
- 13) військова історія та військові музеї;
- 14) військова підготовка;
- 15) військова освіта;
- 16) правове забезпечення діяльності збройних сил;
- 17) дотримання прав людини під час проходження військової служби;
- 18) контроль над озброєннями та заходи зміцнення довіри і безпеки;
- 19) військова медицина та медична підтримка;
- 20) захист від зброї масового ураження;
- 21) захист навколишнього середовища у зв’язку із забрудненням у результаті військових операцій;
- 22) операції з підтримання миру та безпеки;
- 23) правоохоронні органи у складі збройних сил;
- 24) операції сил спеціального призначення.

Стаття 4

Співробітництво Сторін у сфері оборони здійснюється у таких формах:

- 1) обмін інформацією, документацією та матеріалами;
- 2) демонстрація озброєння та військового обладнання;
- 3) спільні технічні програми щодо розробки озброєння та військової техніки;
- 4) спільні військові наукові програми;
- 5) двосторонні та багатосторонні військові навчання;
- 6) військові культурні заходи та спортивні змагання;
- 7) курси, конференції, навчання, стажування, тренування та симпозиуми, організовані військовими навчальними закладами та вищими військовими навчальними закладами;
- 8) підготовка юрисконсультів із застосування та дотримання норм міжнародного гуманітарного права, правил застосування сили під час збройних конфліктів, антитерористичних операцій, операцій з підтримання миру та безпеки;
- 9) безоплатна передача та дарування озброєння, товарів подвійного використання та небойового військового майна;
- 10) обмін експозиціями військових музеїв;
- 11) офіційні та робочі візити делегацій;
- 12) візити військової авіації та військових кораблів.

Стаття 5

1. Основний обмін інформацією підтримується між:

1) Аташе з питань оборони при Посольстві України в Республіці Польща, Військовим аташе, Військово-морським аташе, Військово-повітряним аташе та структурними підрозділами Міністерства національної оборони або Збройних сил Республіки Польща;

2) Аташе з питань оборони при Посольстві Республіки Польща у Києві, Військовим аташе, Військово-морським аташе, Військово-повітряним аташе та структурними підрозділами Міністерства оборони або Збройних сил України.

2. Положення пункту 1 цієї статті не виключають додаткового обміну інформацією на експертному рівні між зацікавленими структурними підрозділами.

Стаття 6

1. З метою планування заходів співробітництва, які мають бути здійсненими відповідно до цієї Генеральної угоди, уповноважені державні органи, зазначені в пункті 2 статті 1 цієї Генеральної угоди, розробляють

плани взаємного співробітництва. У цих планах зазначаються заходи, час та місце проведення, кількість учасників та інша необхідна інформація.

2. Плани співробітництва, зазначені у пункті 1 цієї статті, погоджуються Сторонами завчасно в кожному окремому випадку.

Стаття 7

Захист секретної інформації, якою обмінюються Сторони в ході співробітництва у сфері оборони, регулюється положеннями окремої угоди.

Стаття 8

1. Фінансування заходів відповідно до цієї Генеральної угоди здійснюється в такому порядку:

1) Сторона, що приймає, забезпечує та покриває всі витрати щодо внутрішніх перевезень, культурної програми, проживання та харчування, що включає 3 прийоми їжі на день на кожну особу;

2) Сторона, що відряджає, покриває витрати на транспортування до держави Сторони, що приймає, та у зворотному напрямку, витрати на документи, необхідні для в'їзду та виїзду з території Сторони, що приймає, а також витрати на необхідне страхування персоналу, включаючи страхування життя та здоров'я.

2. Необхідне страхування персоналу, зазначене в підпункті 2 пункту 1 цієї статті, повинно бути дійсним протягом усього періоду проведення відповідного заходу.

3. Витрати за використання необхідних об'єктів та інфраструктури, зазначених у пункті 1 статті 10 цієї Генеральної угоди, військовим та цивільним персоналом Сторони, що відряджає, визначаються в окремих угодах та домовленостях.

Стаття 9

Військовий або цивільний персонал Сторони, що відряджає, протягом свого перебування на території Сторони, що приймає, має відповідати усім необхідним медичним та фізичним вимогам Сторони, що приймає, якщо такі існують.

Стаття 10

1. Необхідні військові об'єкти та їхня інфраструктура надаються для доступу військового та цивільного персоналу Сторони, що відряджає,

виключно для цілей визначеного заходу відповідно до національного законодавства Сторони, що приймає.

2. Будь-які безпекові обмеження стосовно об'єктів та їхньої інфраструктури, зазначені в пункті 1 цієї статті, узгоджуються завчасно.

Стаття 11

1. Сторона, що відряджає, бере на себе повну відповідальність за технічний стан своїх військових літаків, військових кораблів, їхнє озброєння та устаткування під час виконання заходів за цією Генеральною угодою на території Сторони, що приймає.

2. У разі виникнення події або інциденту з військовим літаком або військовим кораблем, технічне розслідування проводиться на місці події чи інциденту відповідно до національного законодавства Сторони, що приймає. На запит Сторони надають одна одній необхідні дані та інформацію стосовно технічного розслідування події.

3. У разі події або інциденту, зазначеного в пункті 2 цієї статті, експерти Сторони, що відряджає, можуть допускатися до технічного розслідування, а також до місця події. Сторона, що приймає, на письмове прохання Сторони, що відряджає, може уповноважити їх частково проводити технічне розслідування.

Стаття 12

1. У разі надзвичайної ситуації, природної катастрофи або воєнного стану, введеного на території однієї зі Сторін чи на території обох Сторін, Сторони можуть запропонувати одна одній невідкладну допомогу.

2. Зазначена в пункті 1 цієї статті допомога здійснюється відповідно до національного законодавства Сторони, що надає таку допомогу та включає:

1) безоплатну передачу озброєння, товарів подвійного використання та майна небойового призначення в рамках поставок із запасів збройних сил однієї зі Сторін;

2) технічну консультативну допомогу та підтримку разом із тимчасовим обміном, підготовленим та кваліфікованим військовим та цивільним персоналом із метою виконання попередньо визначених робіт та послуг;

3. Відповідно до національного законодавства Сторін тимчасове ввезення або вивезення з території однієї зі Сторін обладнання, матеріалів та продукції у зв'язку з допомогою, зазначеною в пункті 1 цієї статті, звільняється від податків, митних зборів та інших платежів.

Стаття 13

У випадках, не врегульованих цією Генеральною угодою, Сторони застосовують положення Угоди між Державами-учасниками Північноатлантичного Договору та іншими державами, які беруть участь у програмі "Партнерство заради миру", щодо статусу їхніх збройних сил та Додаткового протоколу до цієї Угоди, підписаних в місті Брюсселі 19 червня 1995 року.

Стаття 14

Кожна ситуація, яка може призвести до спорів між Сторонами щодо тлумачення або застосування цієї Генеральної угоди, вирішуються Сторонами шляхом проведення переговорів.

Стаття 15

1. Ця Генеральна угода набирає чинності через 30 днів з дати отримання останньої з дипломатичних нот, якими Сторони повідомлять одна одну про завершення внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Генеральною угодою.

2. Ця Генеральна угода укладається на необмежений строк.

3. До цієї Генеральної угоди в будь-який час можуть вноситися зміни та доповнення. Зміни та доповнення за взаємною письмовою згодою Сторін набирають чинності відповідно до процедури, зазначеної в пункті 1 цієї статті.

4. Кожна Сторона може припинити дію цієї Генеральної угоди в будь-який час шляхом направлення дипломатичної ноти. У такому разі Генеральна угода вважатиметься такою, що припинила свою дію, через 180 днів із дати отримання вищезазначеної ноти однією зі Сторін.

5. Відразу після набрання чинності цією Генеральною угодою Сторона, на території якої вона була підписана, вживає необхідних заходів для реєстрації її у Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй відповідно до пункту 1 статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй та Статуту Міжнародного Суду, вчинених у місті Сан-Франциско 26 червня 1945 року.

6. З дня набрання чинності цією Генеральною угодою втрачають чинність наступні договори:

1) Угода між Міністерством оборони України та Міністерством національної оборони Республіки Польща про військове співробітництво, підписана в місті Києві 03 лютого 1993 року, разом із відповідними протоколами про внесення змін до Угоди;

2) Протокол до Угоди між Міністерством оборони України та Міністерством національної оборони Республіки Польща про двостороннє співробітництво відносно основ взаємного повітряного руху військових

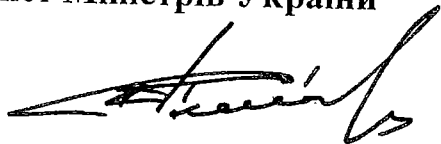
повітряних суден України та Республіки Польща у повітряному просторі обох держав, підписаний в місті Дембліні 06 травня 1994 року;

3) Протокол між Міністерством оборони України та Міністерством національної оборони Республіки Польща про двостороннє співробітництво в галузі підготовки військових кадрів, підписаний в місті Києві 26 квітня 1996 року.

Вчинено в місті Варшаві "2" чудові 2016 року, у двох примірниках, кожний українською, польською та англійською мовами, при цьому усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цієї Генеральної угоди, текст англійською мовою матиме переважну силу.

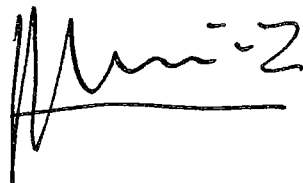
За

Кабінет Міністрів України



За

Уряд Республіки Польща



UMOWA OGÓLNA
MIĘDZY
GABINETEM MINISTRÓW UKRAINY
A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W SPRAWIE
WZAJEMNEJ WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Gabinet Ministrów Ukrainy i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej razem „Stronami”;

Pragnąc zintensyfikować strategicznie kluczowe dwustronne stosunki;

Uznając potrzebę działania na rzecz stałego wzmacniania pokoju i wzajemnego zaufania na świecie;

Uwzględniając wagę wzajemnej współpracy w dziedzinie obronności;

Działając zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym oraz prawem międzynarodowym;

Szanując swoje międzynarodowe zobowiązania polityczne;

Mając na uwadze zastosowanie prawa Unii Europejskiej w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej;

Biorąc pod szczególną uwagę:

- Kartę Narodów Zjednoczonych i Statut Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, sporządzone w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 r.;
- Konwencję wiedeńską o prawie traktatów, sporządzoną w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r.;
- Traktat między Ukrainą a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzony w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.;
- Umowę między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącą statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokół dodatkowy, sporządzone w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.;
- Umowę między Gabinetem Ministrów Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o dodatkowych środkach budowy zaufania i bezpieczeństwa, podpisaną w Warszawie dnia 16 kwietnia 2004 r.;
- Porozumienie między Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnych dostawach uzbrojenia, techniki wojskowej i świadczeniu usług o charakterze wojskowo-technicznym, sporządzone w Kijowie dnia 10 października 1996 r.;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Niniejsza Umowa Ogólna ustanawia prawne podstawy i ramy wzajemnej współpracy Stron w dziedzinie obronności.
2. Organami właściwymi w zakresie stosowania niniejszej Umowy Ogólnej będą:
 - 1) Ministerstwo Obrony oraz Ministerstwo Rozwoju Gospodarczego i Handlu w imieniu Ukrainy;
 - 2) Minister Obrony Narodowej i minister właściwy w sprawach gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Organy inne niż te, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, mogą również być zaangażowane w stosowanie niniejszej Umowy Ogólnej, jeżeli będzie to wymagane na mocy prawa wewnętrznego Stron.

Artykuł 2

W niniejszej Umowie Ogólnej pojęcie:

- 1) „Strona wysyłająca” oznacza Stronę, która wysyła swój personel wojskowy i cywilny na terytorium strony goszczącej zgodnie z niniejszą Umową Ogólną;
- 2) „Strona goszcząca” oznacza Stronę, która gości personel wojskowy i cywilny strony wysyłającej na swoim terytorium zgodnie z niniejszą Umową Ogólną.

Artykuł 3

Wzajemna współpraca Stron w dziedzinie obronności będzie odnosić się do następujących obszarów:

- 1) zastosowanie wojskowych systemów łączności i informatyki;
- 2) zastosowanie badań naukowych na potrzeby sił zbrojnych;
- 3) polityka i planowanie obronne;
- 4) wsparcie logistyczne na rzecz sił zbrojnych;
- 5) transport wojskowy;
- 6) inżynieria wojskowa;
- 7) infrastruktura wojskowa;
- 8) wojskowa normalizacja, kontrola jakości i kodyfikacja;
- 9) badania, rozwój, produkcja i pozyskiwanie sprzętu wojskowego oraz współpraca przemysłów obronnych;
- 10) prasa wojskowa i *public relations*;
- 11) wojskowe operacje psychologiczne;
- 12) wojskowa polityka socjalna;
- 13) historia wojskowości i muzea wojskowe;
- 14) szkolenie wojskowe;
- 15) szkolnictwo wojskowe;
- 16) wsparcie prawne działań sił zbrojnych;
- 17) poszanowanie praw człowieka w czasie służby wojskowej;
- 18) kontrola zbrojeń oraz środki budowy zaufania i bezpieczeństwa;
- 19) medycyna wojskowa i zabezpieczenie medyczne;
- 20) obrona przed bronią masowego rażenia;
- 21) ochrona środowiska naturalnego w związku z zanieczyszczeniami wynikającymi z operacji wojskowych;
- 22) operacje utrzymania pokoju i bezpieczeństwa;
- 23) żandarmeria wojskowa;
- 24) operacje sił specjalnych.

Artykuł 4

Wzajemna współpraca Stron w dziedzinie obronności będzie wykonywana w następujących formach:

- 1) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów;
- 2) pokazy uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 3) wspólne programy techniczne w zakresie rozwoju uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 4) wspólne wojskowe programy naukowe;
- 5) dwustronne i wielostronne ćwiczenia wojskowe;
- 6) wojskowe imprezy kulturalne i zawody sportowe;
- 7) kursy, konferencje, studia, staże, szkolenia i sympozja organizowane przez szkoły i uniwersytety wojskowe;
- 8) szkolenie ekspertów prawnych w dziedzinie międzynarodowego prawa humanitarnego i użycia siły w czasie konfliktów zbrojnych, operacji antyterrorystycznych i utrzymania pokoju i bezpieczeństwa;
- 9) nieodpłatne przekazania uzbrojenia, produktów podwójnego zastosowania i wojskowego mienia niebojowego;
- 10) wymiana eksponatów zgromadzonych przez muzea wojskowe;
- 11) oficjalne i robocze wizyty delegacji;
- 12) wizyty wojskowych statków powietrznych i okrętów.

Artykuł 5

1. Główny kanał przepływu informacji będzie ustanowiony między:
 - 1) Attaché Obrony, Wojskowym, Morskim i Lotniczym przy Ambasadzie Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej i strukturami Ministerstwa Obrony Narodowej lub Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej;
 - 2) Attaché Obrony, Wojskowym, Morskim i Lotniczym przy Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Kijowie i strukturami Ministerstwa Obrony lub Sił Zbrojnych Ukrainy.
2. Postanowienie ustępu 1 niniejszego artykułu nie wyklucza ustanowienia pobocznych kanałów przepływu informacji na szczeblu eksperckim między zainteresowanymi podmiotami.

Artykuł 6

1. W celu planowania przedsięwzięć realizowanych zgodnie z niniejszą Umową Ogólną, organy, o których mowa w artykule 1 ustęp 2 niniejszej Umowy Ogólnej, będą sporządzać plany wzajemnej współpracy. Takie plany będą wskazywać konkretne działania, ich czas, miejsce, liczbę uczestniczących w nich osób i inne niezbędne informacje.

2. Plany, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą uzgadniane z wyprzedzeniem indywidualnie w każdym przypadku.

Artykuł 7

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w związku ze wzajemną współpracą w dziedzinie obronności będzie zapewniona zgodnie z przepisami odrębnej umowy.

Artykuł 8

1. Finansowanie przedsięwzięć podejmowanych na mocy niniejszej Umowy Ogólnej będzie przebiegało zgodnie z następującymi zasadami:
 - 1) Strona goszcząca zapewni transport na swoim terytorium, program kulturalny oraz zakwaterowanie i wyżywienie obejmujące trzy posiłki dziennie dla każdej osoby i pokryje ich koszty;
 - 2) Strona wysyłająca zapewni dokumenty wymagane przez organy strony goszczącej do wjazdu na jej terytorium i do jego opuszczenia, a także podróży do terytorium Strony goszczącej i z powrotem oraz niezbędne ubezpieczenie personelu i pokryje koszty zapewnienia tych dokumentów i ubezpieczenia.
2. Niezbędne ubezpieczenie personelu, o którym mowa w ustępie 1 punkt 2 niniejszego artykułu, musi zachowywać ważność przez cały okres konkretnego przedsięwzięcia.
3. Koszty korzystania przez personel wojskowy i cywilny strony wysyłającej z obiektów i infrastruktury, o których mowa w artykule 10 ustęp 1 niniejszej Umowy Ogólnej, będą określane w odrębnych umowach i porozumieniach.

Artykuł 9

Personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej, w trakcie czasowego pobytu na terytorium Strony goszczącej, będzie spełniał niezbędne wymagania medyczne i fizyczne, określone przez stronę goszczącą.

Artykuł 10

1. Niezbędne obiekty wojskowe wraz z infrastrukturą Strony goszczącej będą udostępniane personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej wyłącznie w celach konkretnego przedsięwzięcia i zgodnie z prawem wewnętrznym Strony goszczącej.

2. Wszelkie względy bezpieczeństwa dotyczące obiektów i infrastruktury, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą przedmiotem uzgodnień poczynionych z wyprzedzeniem.

Artykuł 11

1. W trakcie użytkowania wojskowego statku powietrznego albo okrętu podczas przedsięwzięć prowadzonych na mocy niniejszej Umowy Ogólnej na terytorium Strony goszczącej strona wysyłająca ponosi pełną odpowiedzialność za stan techniczny tego statku powietrznego lub okrętu, jego uzbrojenia i wyposażenia.
2. W razie wypadku z udziałem wojskowego statku powietrznego albo okrętu, dochodzenie techniczne na miejscu wypadku będzie prowadzone zgodnie z prawem wewnętrznym Strony goszczącej. Na wniosek jednej ze Stron, wszelkie niezbędne dane i informacje dotyczące dochodzenia technicznego wypadku będą podlegały wymianie między Stronami.
3. W razie wypadku, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, eksperci wyznaczeni przez Stronę wysyłającą będą uprawnieni do udziału w dochodzeniu technicznym, jak również do dostępu do miejsca wypadku. Na wniosek Strony wysyłającej, przedstawiony w formie pisemnej, strona goszcząca może upoważnić ich do częściowego przeprowadzenia dochodzenia technicznego.

Artykuł 12

1. W razie stanu wyjątkowego, katastrofy naturalnej lub stanu wojennego ogłoszonego na terytorium jednej lub obu Stron, mogą one wzajemnie proponować sobie niezwłoczne wsparcie.
2. Wsparcie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będzie odbywać się na zasadach określonych w prawie wewnętrznym Strony udzielającej tego wsparcia i będzie obejmować:
 - 1) nieodpłatne przekazania uzbrojenia, produktów podwójnego zastosowania i mienia niebojowego pochodzącego z zasobów sił zbrojnych jednej ze Stron;
 - 2) specjalne doradztwo i wsparcie wraz z czasową wymianą wyszkolonego i kompetentnego personelu wojskowego i cywilnego w celach wykonania uprzednio określonych prac i świadczenia usług.
3. W zakresie przewidzianym prawem wewnętrznym Stron, wyposażenie, zapasy, produkty i materiały czasowo wwieszone na terytorium Strony i wywiezione z niego w związku ze wsparciem, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą zwolnione z podatków, ceł i innych opłat.

Artykuł 13

W zakresie nieuregulowanym niniejszą Umową Ogólną, Strony będą stosować przepisy Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.

Artykuł 14

Każda sytuacja, która może prowadzić do powstania sporu między Stronami, dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy Ogólnej, będzie przez nie niezwłocznie rozstrzygana w drodze negocjacji.

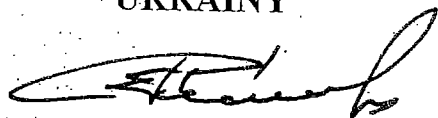
Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa Ogólna wejdzie w życie 30 dni po dniu otrzymania późniejszej z not dyplomatycznych, którymi Strony wzajemnie powiadomią się o wypełnieniu swoich wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy Ogólnej w życie.
2. Niniejsza Umowa Ogólna pozostanie w mocy na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa Ogólna może zostać zmieniona i uzupełniona w dowolnym czasie. Jej zmiany i uzupełnienia wejdą w życie za wzajemną pisemną zgodą Stron, zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1 niniejszego artykułu.
4. Każda Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę Ogólną w dowolnym czasie w drodze noty dyplomatycznej. W takim przypadku niniejsza Umowa Ogólna zostanie uznana za wypowiedzianą po upływie 180 dni od dnia otrzymania takiej noty przez jedną ze Stron.
5. Niezwłocznie po wejściu niniejszej Umowy Ogólnej w życie Strona, na której terytorium została ona podpisana, podejmie niezbędne działania zmierzające do zarejestrowania jej w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych na podstawie artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych i Statutu Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, sporządzonych w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 r.
6. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy Ogólnej wygasną następujące porozumienia:
 - 1) Porozumienie między Ministerstwem Obrony Ukrainy a Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie wojskowej, sporządzone w Kijowie dnia 3 lutego 1993 r., wraz z późniejszymi zmianami;
 - 2) Protokół do Porozumienia między Ministerstwem Obrony Ukrainy a Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie wojskowej w zakresie zasad wzajemnego ruchu lotniczego wojskowych statków powietrznych Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej w przestrzeni powietrznej obu państw, sporządzony w Dęblinie dnia 6 maja 1994 r.;

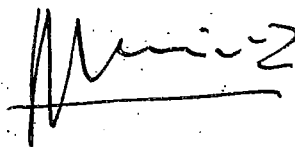
- 3) Protokół między Ministerstwem Obrony Ukrainy a Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej dotyczący dwustronnej współpracy w dziedzinie kształcenia kadr wojskowych, podpisany w Kijowie dnia 26 kwietnia 1996 r.

Sporządzono w Warszawa dnia "2" grudnia 2016 r. w dwóch egzemplarzach w języku ukraińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej Umowy Ogólnej, tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA
GABINETU MINISTRÓW
UKRAINY



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



GENERAL AGREEMENT
BETWEEN
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON
MUTUAL COLLABORATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Poland, hereinafter collectively referred to as "the Parties";

Willing to intensify their strategically crucial bilateral relations;

Recognizing the need to contribute to the steadfast enhancement of peace and mutual confidence in the world;

Acknowledging the importance of mutual collaboration in the field of defence;

Acting in accordance with their national laws and with international law;

In respect of their international political commitments;

Taking into account the application of the law of the European Union to the Republic of Poland;

Having particular regard to:

- the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice, done in San Francisco on 26 June 1945;

- the Vienna Convention on the law of treaties, done in Vienna on 23 May 1969;

- the Treaty between Ukraine and the Republic of Poland on good neighbourhood, friendly relations and co-operation, signed in Warsaw on 18 May 1992;

- the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, and its Additional Protocol, signed in Brussels on 19 June 1995;

- the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Poland on the complementary confidence – and security – building measures, done in Warsaw on 16 April 2004;

- the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Poland on mutual deliveries of armaments, military technology and the provision of services of a military-technical nature, done in Kyiv on 10 October 1996;

Have agreed as follows:

Article 1

1. This General Agreement establishes legal basis and framework for mutual collaboration of the Parties in the field of defence.

2. The authorities competent for application of this General Agreement shall be:

- 1) the Ministry of Defence and the Ministry of Economic Development and Trade on behalf of Ukraine;

- 2) the Minister of National Defence and the minister competent for economic affairs on behalf of the Republic of Poland.

3. The authorities other than stated in paragraph 2 of this Article may also be involved in application of this General Agreement, if required by the national law of the Parties.

Article 2

In this General Agreement, the term:

1) "Sending Party" means the Party which sends its military and civilian personnel into the territory of the Hosting Party in accordance with this General Agreement;

2) "Hosting Party" means the Party which receives the military and civilian personnel of the Sending Party into its territory in accordance with this General Agreement.

Article 3

The mutual collaboration of the Parties in the field of defence shall refer to the following areas:

- 1) application of military communication and information systems;
- 2) application of scientific research for the needs of armed forces;
- 3) defence policy and planning;
- 4) logistic support for armed forces;
- 5) military transportation;
- 6) military engineering;
- 7) military infrastructure;
- 8) military normalization, quality control and codification;
- 9) research, development, production and procurement of defence equipment and defence industrial collaboration;
- 10) military press and public relations;
- 11) military psychological operations;
- 12) military social policy;
- 13) military history and military museums;
- 14) military training;
- 15) military education;
- 16) legal support of armed forces activities;
- 17) respect for human rights during military service;
- 18) arms control and confidence and security building measures;
- 19) military medicine and medical support;
- 20) protection from weapons of mass destruction;
- 21) protection of natural environment in connection with pollution resulting from military operations;
- 22) operations on maintenance of peace and security;
- 23) military gendarmerie;
- 24) special forces operations.

Article 4

The mutual collaboration of the Parties in the field of defence shall be executed in the following forms:

- 1) exchange of information, documentation and materials;
- 2) demonstrations of armament and military equipment;
- 3) joint technical programmes on development of armament and military equipment;
- 4) joint military scientific programmes;
- 5) bilateral and multilateral military exercises;
- 6) military cultural events and sports competitions;
- 7) courses, conferences, studies, apprenticeships, training and symposia organized by military schools and defence universities;
- 8) training of legal experts in the field of international humanitarian law and use of force during armed conflicts, anti-terroristic operations and operations on maintenance of peace and security;
- 9) free of charge transfers of armament, double use products and non-combat military property;
- 10) exchange of exhibits collected by military museums;
- 11) official and working visits of delegations;
- 12) visits of military aircraft and naval vessels.

Article 5

1. Primary information flow shall be maintained between the:

- 1) Defence, Military, Naval and Air Attaché at the Embassy of Ukraine in the Republic of Poland and structures of the Ministry of National Defence or the Armed Forces of the Republic of Poland;
- 2) Defence, Military, Naval and Air Attaché at the Embassy of the Republic of Poland in Kiyv and structures of the Ministry of Defence or the Armed Forces of Ukraine.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not exclude secondary information flow maintained at expert level between interested entities.

Article 6

1. For the purpose of planning actions to be undertaken pursuant to this General Agreement, the plans of mutual collaboration shall be drawn up by the authorities stated in Article 1 paragraph 2 of this General Agreement. Such plans shall indicate particular actions, their time and venue, number of participants involved and other necessary information.

2. The plans stated in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon in advance on a case-by-case basis.

Article 7

The protection of classified information to be exchanged between the Parties in relation to mutual collaboration in the field of defence shall be settled in accordance with the provisions of a separate agreement.

Article 8

1. Financial coverage for actions undertaken pursuant to this General Agreement shall be as follows:

1) the Hosting Party shall provide and cover the costs of national transportation, cultural programme, lodging and boarding, which shall include 3 meals per day per each person;

2) the Sending Party shall provide and cover the costs of documents required by the authorities of the Hosting Party to enter and leave its territory, travel into and from the territory of the Hosting Party and necessary personnel insurance coverage.

2. Necessary personnel insurance coverage stated in paragraph 1 subparagraph 2 of this Article must be valid for the entire period of the particular action concerned.

3. The costs of using facilities and infrastructure set forth in Article 10 paragraph 1 of this General Agreement by the military and civilian personnel of the Sending Party shall be determined in separate agreements and arrangements.

Article 9

Military and civilian personnel of the Sending Party during their staying into the territory of the Hosting Party must meet necessary medical and physical requirements specified by the Hosting Party.

Article 10

1. Solely for the purposes of a particular action and in accordance with the national law of the Hosting Party, necessary military facilities together with infrastructure of the Hosting Party shall be made accessible to military and civilian personnel of the Sending Party.

2. Any security constraints regarding facilities and infrastructure mentioned in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon in advance.

Article 11

1. When operating military aircraft or naval vessels during actions undertaken pursuant to this General Agreement into a territory of the Hosting Party, the Sending Party shall take full responsibility for technical condition of its aircraft or naval vessels, its weapons and equipment.

2. In case of military aircraft or naval vessel accident, technical investigation shall be conducted on crash site in accordance with the national law of the Hosting Party. At request, the Parties shall provide each other with necessary data and information regarding the technical investigation of the accident.

3. In case of the accident mentioned in paragraph 2 of this Article, experts nominated by the Sending Party shall be entitled to participate in technical investigation as well as to access the crash site. At request of the Sending Party done in written form, the Hosting Party may authorize them to partly conduct technical investigation.

Article 12

1. In case of state of emergency, natural disaster or martial law imposed into the territory of one of the Parties or into both territories, the Parties may offer each other immediate assistance.

2. Assistance mentioned in paragraph 1 of this Article shall be carried out under the terms of the national law of the Party giving such assistance and shall include:

1) free of charge transfers of armament, double use products and non-combat property that derives from supplies of the armed forces of the Party;

2) special advisory and support together with temporary exchange of trained and qualified military and civilian personnel for performance of previously determined works and services.

3. To the extent provided by the national law of the Parties, equipment, supplies, products and materials temporarily imported into and exported from the territory of the Party in connection with assistance mentioned in paragraph 1 of this Article shall be exempted from taxes, customs and other fees.

Article 13

In cases that are not governed by this General Agreement, the Parties shall apply provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, and its Additional Protocol, signed in Brussels on the 19th of June 1995.

Article 14

Each situation which may give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this General Agreement shall as soon as possible be resolved by the Parties through negotiations.

Article 15

1. This General Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the latter of diplomatic notes, through which the Parties notify each other about the completion of their internal legal procedures, necessary for this General Agreement to enter into force.

2. This General Agreement shall remain in force for an indefinite period.

3. This General Agreement may be amended and supplemented at any time. Amendments and supplements shall enter into force by mutual written consent of the Parties in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this Article.

4. Each Party may terminate this General Agreement at any time through diplomatic note. In such case, this General Agreement shall be considered terminated 180 days after the date of receipt of the above mentioned note by one of the Parties.

5. Immediately after this General Agreement has entered into force, the Party, into which territory it has been signed, shall undertake necessary actions to register it with the Secretariat of the Organization of the United Nations, pursuant to Article 102 paragraph 1 of the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice, done in San Francisco on 26 June 1945.

6. On the date of this General Agreement enters into force, the following agreements shall expire:

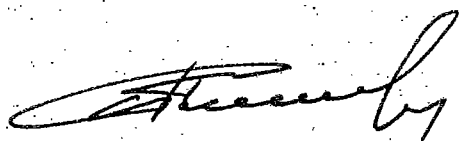
1) Agreement between the Ministry of Defence of Ukraine and the Ministry of National Defence of the Republic of Poland on military cooperation, signed in Kyiv on 3 February 1993, including subsequent amendments to that agreement;

2) Protocol to the Agreement between the Ministry of Defence of Ukraine and the Ministry of National Defence of the Republic of Poland on military cooperation concerning the principles of mutual air traffic of military aircraft of Ukraine and the Republic of Poland in the airspace of both states, done in Dęblin on 6 May 1994;

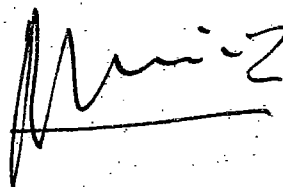
3) Protocol between the Ministry of Defence of Ukraine and the Ministry of National Defence of the Republic of Poland on bilateral cooperation in the field of education of military cadres, signed in Kyiv on 26 April 1996.

Done in Warsaw on December 2, 2016 in duplicate in the Ukrainian, Polish and English languages all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation of the provisions of this General Agreement, the English text shall prevail.

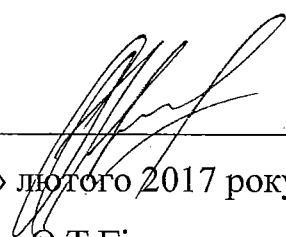
FOR
THE CABINET OF
MINISTERS OF UKRAINE



FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND



«ЗАТВЕРДЖУЮ»


«17» лютого 2017 року

О.Т.Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 721/4-612/1-300

від «17» лютого 2017 року.

Я, Шендріков Є.О., т.в.о. начальника відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Генеральної угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про співробітництво у сфері оборони, яку було вчинено 2 грудня 2016 року в м. Варшава українською, польською та англійською мовами.

Документ на 25 аркушах українською, польською та англійською мовами.

Підпис: _____

